

М. Н. БОГОЛЮБОВ

ДОПОЛНЕНИЕ К ЧТЕНИЮ АРАМЕЙСКОЙ НАДПИСИ
ИЗ ДАСКИЛЕИОНА

Начало арамейской надписи из Даскилеиона ¹, имеющей следующий текст:

(1) 'lh šlmh zy 'lnp br 'šy

(2) hw 'bd lnpšh hwmytk

(3) bl wnbw zy 'rh' znh

(4) yhwh 'dh 'yš 'l y'ml

вслед за А. Дюпон-Соммером принято переводить так: «Эти — его изображения, 'lnp, сына 'šy. Он сделал (их) для...»

Соединим, однако, 'šy и hw в одно слово. Местана на камне в конце первой строки осталось недостаточно для того, чтобы дописать слог hw, и писец перенес его во вторую строку. Этот слог, часть имени собственного 'šyhw, был принят за местоимение «он». Библейские yhw's, uw's Иоас отличаются от 'šyhw обратным порядком компонентов. Новые находки в Араде (Палестина) — остракон и печати — дали теперь имя 'lyšb bn 'šyhw ². Интересна близость обоих имен: 'lyšb bn 'šyhw и 'lnp br 'šyhw.

Соединение частей 'šy и hw в 'šyhw заставляет изменить толкование šlmh. Учитывая возможность развития -аууа>-ē, šlmh можно рассматривать не только как script. defect. от šlmwh(y) «его изображения», как предложил А. Дюпон-Соммер, но и как pl. masc. st. det., в котором окончание -ē (<-аууа) передано буквой hē: šlmh «изображения». Случай -аууа>-ē в имперско-арамейском, который приходится допустить, не обычен, но и не исключен (ср. 'mm' — pl. st. det., Ahiqar 94, 162) ³. На форму множественного числа šlmh оказала воздействие также форма указательного местоимения 3-го л. мн. ч. 'lh «эти». Контактное положение 'lh šlmh способствовало уподоблению написаний 'lh «эти» и šlmh «изображения».

А. Дюпон-Соммер не признал в hwmytk арамейского слова. Ф. М. Кросс и автор этих строк, независимо друг от друга, пришли к заключению, что hwmyt' — l. sg. perf. haf. от YM' «клясться». Я думаю теперь,

¹ См. Dupont-Sommer A. Une inscription araméenne inédite d'époque perse trouvée à Daskyléion (Turquie). Académie des Inscriptions et Belles-lettres. Comptes rendus des séances de l'année 1966 (janvier-mars). Paris, 1966, p. 44—58, tabl. I—VI; Gross F. M. An Aramaic inscription from Daskyleion. BASOR, No. 184, 1966; p. 7—10; Боголюбов М. Н. О новой арамейской надписи из Турции. — «Изв. АН СССР. Сер. лит. и языка», 1968, т. XXVII, вып. 1 (январь — февраль), стр. 57—59.

² См.: Aharoni Y. The israelite sanctuary at Arad. — In: New directions in biblical archaeology, ed. by D. N. Freedman and J. C. Greenfield. New York, 1971, p. 32, fig. 45.

³ См.: Kutscher E. Y. Aramaic. Current trends in linguistics. 6. Linguistics in South West Asia and North Africa. Mouton, p. 361.